

പെസഹാ വ്യാഴാഴ്ച സന്ധ്യ

† In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, /one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്ച വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikkh Mookuk...)

**പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ-ക്കിയ മിശിഹാ
മോദി-പ്പിച്ചരുളുക കൃപ നിൻ-പെസഹായാൽ (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †**

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha
Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. (Three times) †

**Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3) †**

(ലോക്മോർ തെശുദദുഹത്തോ)

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളു-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

പട്ടക്കാർൻ: ശുബഹോ ...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും,
കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും
ചൊരിയപ്പെടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

Priest : Shubho labo...

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum
karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum
choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both
worlds forever and ever. Amin.

INTRODUCTORY PRAYER

Priest: Make us worthy, O Lord God, having girded the loins of our souls,
having lighted the lamps of Your knowledge, having made straight the
postures of our spirits by the rod of Your trust, and having walked
without interruption in the narrow paths of Your commandments, to
draw near to Your heavenly table and partake of Your holy body and
atoning blood. By Your sign, may our souls be protected from
destruction and harm. We will offer up glory and praise to You, and to
Your Father, and to Your Holy Spirit, now and always, forever, and
ever.

People: Amin.

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചു കളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ;
ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ
പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ
ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname.
Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte
thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ.
സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ
തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ
വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla
aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne
thallikkalaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu
edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എന്നിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ.
മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ
ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ
നീക്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname.
Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan
athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku
thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ
രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും.
കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എന്നിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ്
നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne
rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente
adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ
നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള
ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമ ബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..

Shubho ..Men Olam

Psalms of Repentance

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(ഫ്രെൺറോവോ ബുഖറൊ..... പാതകിപോൽ എന്നപോലെ)

1. **സ്വജനത്തിൻ-തുപ്പലതേൽക്കുകയാൽ
അ-ന്യ-ജനത്തെ വീണ്ടോനേ *ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ.**

Swojanatthin-thuppalathelkkukayaal

An-ya-janatthe veendone ... Deva! daya cheitheedaname †

2. **സുരഭിലമാം-മൂറോൻ തൈലത്താൽ
സ-ഭ-യെ-മോദിപ്പിച്ചോനേ *ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ.**

Surabhilamaam-mooron thailattaaal

Sabhaye-modippicchone ... Deva! daya cheitheedaname †

3. **നിൻ പാപം-മോചിതമെന്നേവം
പാപിനി-യോദൂര ചെയ്തോനേ *ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ.**

Nin paapam-mochithamennevam

Paapini-yodura cheythone ... Deva! daya cheitheedaname †

4. **പാപിനിതൻ-കണ്ണീർ കൈക്കൊണ്ട്
പാ-പ-വിമുക്തി കൊടുത്തവനെ *ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ.**

Paapini-than-kanneer kaikkondu

Paapa-vimukthi kodutthavane ... Deva! daya cheitheedaname †

5. സ്വജനത്തിൽ-കനിയുക കർത്താവേ
 പി-ന്മാ-റീടരുതവരീന്നും *ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ.
 ബാറെക്മോർ- ശുബഹോ...മെനദാലം
 Swojanatthil-kaniyuka kartthaave
 Pin-maa-reedaruthavareennum ... Deva! daya cheitheedaname †
 Barekmor, Subaho.. Men' Olam...

6. നിന്റെ ഹിതം- നിർമ്മിച്ചവയവിലം
 നി-ൻ-പേർ-ക്കായ് സ്തുതിയേറ്റട്ടെ *ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ.
 Ninte hitham-nirmicchavayakhilam
 Nin perkkaay-sthuthiyettatte ... Deva! daya cheitheedaname †

ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathikipol..)

He whom His - own people spat on;
 Who freed - Gentiles from error,
 O God, - have mercy on us

He who gla-ddened the Holy Church
 With the - fragrance of Chrism,
 O God, - have mercy on us

He who told - the sinful woman:
 "Your sins - have been forgiven,"
 O God, - have mercy on us

He who re-ceived the woman's tears
 And who - absolved her of sin,
 O God, - have mercy on us

Have mercy, - Lord, on Your people
 Do not - forget Your children
 O God, - have mercy on us...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

Let every-thing You created
Offer - praise to Your Greatness
O God, - have mercy on us

സങ്കീർത്തനം

[141-ാം മസുമൂർ] കുറിയേലായിസ്സോൻ. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നെ വിളിച്ചു; എന്നോട് നീ ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്ത് എന്റെ വചനങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ച് കേൾക്കണമേ.

[Psalm 141] Kurielaison. Karthaave! njaan ninne vilichu. Ennodu nee outharamarulichheythu ente vachanangal sradhichu kelkaname.

എന്റെ പ്രാർത്ഥന തിരുമുമ്പാകെ ധൂപം പോലെയും/ എന്റെ കൈകളിലെ കാഴ്ച വൈകുന്നേരത്തെ കാഴ്ചപോലെയും കൈക്കൊള്ളണമേ. എന്റെ ഹൃദയം ദുഷ്ടാര്യത്തിനു ചായുകയും, ഞാൻ അന്യായക്രിയകൾ പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്യാതിരിപ്പാൻ, എന്റെ വായ്ക്ക് കാവൽക്കാ രനെയും/ എന്റെ അധരങ്ങൾക്ക് സൂക്ഷിപ്പുകാരനെയും നിയമിക്കണമേ.

Ente praarthana thirumunpaake dhoopam poleyum/ ente kaikalile kaazhcha, vaikunnerathe kaazhchapoleyum kaikkollaname. Ente hrudhayam dushkaaryathinu chaayukayum, njaan anyaayakriyakal pravarthikkukayum cheyyaathiripaan, ente vaayikku kaavalkkaraneyum/ ente adharangalku sookshipukaaraneyum niyamikkaname.

ദുഷ്ടമനുഷ്യരോടുകൂടി ഞാൻ അപ്പം ഭക്ഷിക്കുമാറാകരുതേ. നീതിമാൻ എന്നെ പഠിപ്പിക്കുകയും ശാസിക്കുകയും ചെയ്യട്ടെ ദുഷ്ടന്മാരുടെ എണ്ണ എന്റെ തലയെ കൊഴുപ്പിക്കരുതേ. എന്തെന്നാൽ എന്റെ പ്രാർത്ഥന അവരുടെ ദോഷം നിമിത്തമാകുന്നു. അവരുടെ ന്യായാധിപതിമാർ പറയാൽ തടയപ്പെട്ടു. ഇമ്പമുള്ള എന്റെ വചനങ്ങൾ അവർ കേട്ടു.

Dushtamanushyarodukoodi njaan appam bhakshikkumaa-raakaruthe. Neethimaan enne padippikkukayam, shaasikkukayum cheyyatte. Dhushtan maarude enna ente thalaye kozhupikkaruthe. Enthennaal ente praarthana avarude dosham nimithamaakunnu. Avarude nyaayaadhipathimaar paarayaal thadayapettu. Impamulla ente vachanangal avar kettu.

ഭൂമിയെ കൊഴു പിളർന്നു ചിതറിക്കുന്നതുപോലെ/ പാതാള വാതിൽക്കൽ അവരുടെ അസ്ഥികൾ ചിതറിക്കപ്പെട്ടു. കർത്താവേ!

എന്റെ കണ്ണുകൾ നിങ്കലേക്ക് ഞാൻ ഉയർത്തി; നിന്നിൽ ശരണപ്പെട്ടു,
എന്റെ ആത്മാവിനെ തള്ളിക്കളയരുതേ.

Bhoomiye kozhu pilarnnu chitharikkunnathupole, paathaalavaathilkkal
avarude asthikal chitharikkapettu. Karthaave! ente kannukal ninkalekku njaan
uyarthi; ninnil sharanappettu. Ente aathmaavine thalikkalayaruthe.

എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചു വച്ചിട്ടുള്ള പ്രശംസക്കാരുടെ
കൈയിൽ നിന്ന് എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമേ. ഞാൻ
കടന്നുപോകുമ്പോൾ അന്യായക്കാർ ഒരുമിച്ച് തങ്ങളുടെ വലയിൽ
വീഴുമാറാകണമേ.

Enikkaayi kenikal marachu vachittulla prashamsakkaarude kayyil
ninnum enne kaathukollename. Njaan kadannupokumpol anyaayakkaar
orumichu thangalude valayil veezhumaa-raakaname.

[142-ാം മസുമൂർ] എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനെ ഞാൻ വിളിച്ചു,
എന്റെ ശബ്ദത്തിൽ കർത്താവിനോട് ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചു;
തിരുസന്നിധിയിൽ എന്റെ സങ്കടം ഞാൻ ഉയർത്തുകയും,
തിരുമുമ്പിൽ എന്റെ ഞെരുക്കം അറിയിക്കുകയും ചെയ്തു. എന്റെ
ആത്മാവ് കൂണ് റിതപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എന്റെ ഊടുവഴികൾ നീ
അറിയുന്നു.

[Psalm 142] Ente shabdathil karthaavine njaan vilichu. Ente shabdathil
karthaavinodu njaan apekshichu. Thirusannidhiyil ente sankadam njaan
uyarthukayum, thirumunpil ente njerukkam ariyikkukayam cheythu. Ente
aathmaavu kundithappett-irikkumpol ente ooduvazhikal nee ariyunnu.

എന്റെ നടപ്പുകളുടെ വഴിയിൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചു
വച്ചു. ഞാൻ വലത്തോട്ടു നോക്കി, എന്നെ അറിയുന്നവൻ ഇല്ലെന്ന്
കണ്ടു. സങ്കേതസ്ഥലം എനിക്കില്ലാതെയായി. എനിക്കുവേണ്ടി
അപേക്ഷി-ക്കുന്നവനുമില്ല. കർത്താവേ! ഞാൻ നിന്നോടു
നിലവിളിച്ചു. നീ എന്റെ ആശ്രയവും ജീവനുള്ളവരുടെ ദേശത്ത്
എന്റെ ഓഹരിയു-മാകുന്നുവെന്ന് ഞാൻ പറഞ്ഞു.

Ente nadappukalude vazhiyil avar enikkaayi kenikal marachuvachu.
Njaan valathottu nokki, enne ariyunnavan illennu kandu. Sankethasthalam
enikkillaatheyaayi. Enikkuvendi apekshi-kkunnavanumilla. Karthaave! Njaan
ninnodu nilavilichu. Nee ente aasrayavum, jeevanullavarude deshathu ente
ohariyumaakunnu, ennu njaan paranju.

എന്റെ അപേക്ഷ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ ഏറ്റം താഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. എന്നെ പീഡിപ്പിക്കുന്നവരിൽ നിന്ന് എന്നെ വിടുവിക്കണമേ. എന്തെന്നാൽ അവർ എന്നെക്കാൾ ബലമുള്ളവരായിത്തീർന്നു. ഞാൻ നിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിക്കേണ്ടതിന് എന്റെ ആത്മാ വിനെ കാരാഗൃഹത്തിൽ നിന്ന് വിടുവിക്കണമേ. നീ എന്നിക്കുവേണ്ടി പകരം ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്റെ നീതിമാന്മാർ എന്നിക്കായി കാത്തിരിക്കും.

Ente apeksha sradhichu kelkkaname. Enthennaal njaan ettam thaazhtha ppettirikkunnu. Enne peedipikkunnavaril ninnu, enne viduvikkenamme. Enthennaal avar ennekaal balamullavaraayitheernnu. Njaan ninte naamathe sthuthikkendathinnu, ente aathmaavine kaaraaghrathil ninnu viduvikkaname. Nee enikkuvendi pakaram cheyumpol, ninte neethimaanmaar enikkaayi kaathirikkum.

[119-ാം മസുമൂർ] നിന്റെ വചനം എന്റെ കാലുകൾക്ക് വിളക്കും എന്റെ ഊടുവഴികൾക്ക് പ്രകാശവുമാകുന്നു. നിന്റെ നീതിയുള്ള വിധികൾ പ്രമാണിക്കുന്നതിനായി ഞാൻ ആണയിട്ട് നിശ്ചയിച്ചു. ഞാൻ ഏറ്റം ക്ഷീണിച്ചിരിക്കുന്നു. കർത്താവേ! നിന്റെ വചനപ്രകാരം എന്നെ ജീവിപ്പിക്കണമേ. കർത്താവേ! എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങളിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ട് നിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ എന്നെ പഠിപ്പിക്കണമേ.

[Psalm 119] Ninte vachanam ente kaalukalkku villakkum ente ooduvazhikalkku prakaashavumaakunnu. Ninte neethiyulla vidikal pramaanikku nnathinaayi njaan aanayittu nischayichu. Njaan ettam ksheenichirikkunnu. Karthaave! ninte vachanaprakaaram enne jeevippikkaname. Karthaave! Ente vaayile vachanangalil nee ishtapettu ninte pramaanangal enne padippikkaname.

എന്റെ ആത്മാവ് എല്ലായ്പ്പോഴും നിന്റെ കൈകളിൽ ഇരിക്കുന്നു. നിന്റെ ന്യായപ്രമാണം ഞാൻ മറന്നില്ല. ദുഷ്ടന്മാർ എന്നിക്കായി കെണികൾ വച്ചു. എന്നാലും ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളിൽ നിന്ന് തെറ്റിപ്പോയില്ല. ഞാൻ നിന്റെ സാക്ഷി എന്നെന്നേക്കുമായി അവകാശപ്പെടുത്തി. എന്തെന്നാൽ അത് എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ ആനന്ദമാകുന്നു. നിന്റെ കല്പനകൾ എന്നെന്നേക്കും സത്യത്തോടെ ചെയ്യാനായിട്ട് ഞാൻ എന്റെ ഹൃദയം തിരിച്ചു.

Ente aathmaavu ellaayippoazhum, ninte kaykalil irikkunnu. Ninte nyaaya pramaanam njaan marannilla. Dushtanmaar enikkaayi kenikal vachu. Ennaalum njaan ninte kalpanakalil ninnu thettipoyilla. Njaan ninte saakshi ennekkumaayi ava kaashappeduthi. Enthennaal athu ente hrudhayathinte

aanandamaakunnu. Ninte kalpanakal ennekkum sathyathode cheyvaanaaittu, njaan ente hrudhayam thirichu.

[117-ാം മസുമൂർ] സകല ജാതികളുമേ! കർത്താവിനെ സ്തുതിപ്പിൻ. സകല ജനങ്ങളുമേ! അവനെ സ്തുതിപ്പിൻ. എന്തെന്നാൽ അവന്റെ കൃപ നമ്മുടെമേൽ ബലപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സത്യമായിട്ടും എന്നേക്കും കർത്താവാകുന്നു. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറൈക്മോർ

[Psalm 117] Sakala jaathikalume! Karthaavine sthuthippin. Sakala janangalume! Avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel balapettirikkunnu. Avan sathyamaayittum, ennekum karthaavaakunnu. Daivame! sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ ... †Shubho ...
ജനം: മെനൊലം ... Men'olam ...

Psalms of Evening

[Psalm 141] Kurielaison / Lord, I have called upon You; / answer me, / hear and receive my words.

Let my prayer be like incense in Your sight, / the offering of my hands like the evening offering. / Set a guard, Lord, before my mouth, / a guard before my lips, / that my heart may not turn to evil words / and I may not do deeds of wickedness.

Let me not take salt with impious men; / let the just man teach me and reprove me; / let not the oil of the impious anoint my head, / because my prayer was against their evil-doing. / Their judges have been restrained by the side of the rock, / and they have heard how gentle are my words.

As when a plough cleaves the earth, / their bones have been scattered at the mouth of Sheol. I have lifted up my eyes to You, Lord, / and in You have I put my trust; / do not cast away my soul.

Keep me from the hand of the proud, / who have laid snares for me; / let the wicked fall into their nets / while I pass on.

[Psalm 142] With my voice I cried to the Lord; / with my voice I besought the Lord and poured out my prayer before him; / I showed him my affliction when my spirit was troubled, / but You know my path.

In the way of my walking, they have laid a snare for me; I look to the right / and see none that knows me; / the way of escape has gone from me, / and there is none who cares for my soul. I cried to You, Lord, and said, / “You are my hope and my portion / in the land of the living.”

Hear my petition because I am brought very low; / deliver me from my persecutors / because they are too strong for me. / Lead me forth from prison, / that I may give thanks to Your name; / Your just ones shall have hope when You shall reward me.

[Psalm 119, 105-112] Your word is a lamp to my feet and light to my path; / I have sworn and am resolved to keep the judgments of Your justice. / I am greatly brought low, Lord, / give me life according to Your word; / Be pleased with the words of my mouth, Lord, / and teach me Your judgments.

My soul is ever in my hands, / and I have not forgotten Your law; / sinners have laid snares for me / and I have not strayed from Your commands. / I shall inherit Your testimony forever because it is dear to my heart; / I have turned my heart to do Your commands / forever in truth.

[Psalm 117] Praise the Lord, all you nations! / Praise Him, all you peoples, / for His grace is strong over us; / truly the Lord is forever.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനോ

(യൗമ്മോനോ-ഇന്നാശ്നിൻ കബറിക്കൽ.....എന്ന പോലെ)

1. ഇന്നാളിൽ- ശൈമൊനും -യോഹന്നാനും പ്രേ-ഷിതരാായി നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് ബലിയായ രഹസ്യേശനായ് പെസഹാ കുഞ്ഞാ-ടതിനെ സജ്ജമതാ-ക്കിടുവാനായ്

Innaalil- shemayonum-yohannaanum preshitharaayee
Nammude rakshakkaay baliyaaya rahasyeshannaay
Pesaha kunjaa-tathine sajjama-thaakkiduvaanaay.

2. ഇന്നാളിൽ-നിങ്ങളിലൊരുവൻ-എന്നെയൊറ്റീടും-വില വാങ്ങും യാതനയും-നരകാഗ്നിയുമവനേറ്റീടുമെന്നേവം മഹിതരഹസ്യം - ശിഷ്യർക്കായ് നാഥൻ-വെളിവാക്കി

Innaalil-ningaliloruvan- Enneyotteedum vilavaangum
Yaathanayum-narakaagniyumavanetteedu mennevam
Mahitha rahasyam-shishyarkkaay naadhan velivaakki.

3. ഇന്നാളിൽ-പാവനപുരിയിൽ- ശീമോൻ യോഹന്നാ -ന്മാർ ചെന്നു
ബലികൾക്കീശനു കുഞ്ഞാടിനെയും തയ്യാറാക്കി
മാളിക തന്നിൽ-മഹനീയം മർമ്മം നിറവേറ്റി.

Innaalil paavanapuiyil-seemon yohannaanmaar chennu
Balikalkkeesanu kunjadineyum thayyaaraakki
Maalikathannil-mahaneeyam marmam niravetti

4. ഇന്നാളിൽ- സർവ്വാധീശൻ -തൻ ക്ലേശത്തെ ആ-സുദമാക്കി
നിങ്ങളിലൊരുവൻ വിമതർക്കെന്നെ ഏല്പിച്ചിടുമെ -
ന്നുരചെയ്യുപ്പോൾ- ശിഷ്യഗണം പാരം-വ്യഥ പുണ്ടു

Innaalil-sarvaadheesan-than klesatthe aaspadamaakki
Ningaliloruvan vimatharkkenne yelppicchidume
nnuracheythappol- sishyaganam paaram vyatha poondu.

5. ശിഷ്യഗണം- സംഭ്രമമാർന്നു - നിങ്ങളിലൊരുവൻ
താനെന്നയഹോ
വിറ്റിഹവാങ്ങും വിലയെന്നേവം ഗുരു ചൊന്നപ്പോൾ
ആരും ധാർഷ്ട്യം -കാണിച്ചില്ലാരെന്നാരായാൽ
ബാറെക്മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം

Sishyaganam sambramamarnnu-ningaliloruvan thaannenneyaho
Vittiha vaangum vilayennevam guru chonnappol
Aarum dhaarshtyam-kaanicchillaarennaaraayaan.

Barekmor, Subaho. Men' Olam...

6. സകലേശാ-വിമലസഭയ്ക്കായ്-നിൻതനുവിൽക്ലേശം സ്വയമേറ്റ്
തെറ്റിപ്പോയാരു വഴിയീനതിനെ രക്ഷിച്ചാനേ!
ഭിന്നത നീക്കി-സഭയിൽ വളർത്തണമേ നിൻ ശാന്തി

Sakalesa-vimalasabhaykkaay-nin thanuvil klesam Swoyamettu
Thettippoyoru vazhiyeennathine rakshicchone
Bhinnatha neekki-sabhayil valartthaname nin saanthi.

സ്തൗമെൻകാലോസ്... കുറിയേലായിസോൻ

Stoumen Kalos... Kurielaison

ENYONO

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal)

Today John - and Simon - went to prepare the - Paschal Lamb
It was for the Lord of Myst'ries
Who, by His will became for us
A sacrifice for - salvation

Today, Christ - revealed the myst'e`ry to His - disciples
"One among You will betray Me
And for this he will inherit
Torments and unqueen - chable fire"

Today John - and Simon - traveled to the Holy City
They prepared the Passover lamb
And on this day glorious myst'ries
Were offered in the -Upper Room

On this day - disciples - were sorrowful and - in mourning
When the Lord spoke of His Passion,
"One among you will betray Me
And deliver Me to the Jews."

When they heard from their Lord: "One among you will betray me,"
The disciples trembled with fear,
And they were disturbed in their minds,
But they did not ask who it was ...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

God of all - who suffered - in the flesh for Your Holy Church,
Remove schisms and heresies,
And make Your peace and good-will dwell
in the four quarters - of the earth
Staumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ

(Promion & Sedro)

കോലോ

1. ഈ സന്ധ്യയിൽ നമ്മുടെ കർത്താവ് തന്റെ ശിഷ്യന്മാക്ക് തന്റെ കഷ്ടാനുഭവത്തെ വെളിപ്പെടുത്തി. അവരോട് തന്റെ നന്മയുടെ ഫലം ദർശിച്ച അക്രമികളിൽ നിന്ന്/ ആദാമുവർഗ്ഗത്തിനുവേണ്ടി/ താൻ പീഡകൾ സഹിക്കുവാനായിരിക്കുന്നുവെന്നും/ അന്യായക്കാരോടൊന്നിച്ച്/ സ്ത്രീപ്പായിൽ കുറ്റം കൂടാതെ തന്നെ തറയ്ക്കുമെന്നും പറഞ്ഞു. തന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയ്ക്കു സ്തുതി. തന്റെ നിത്യതയിൽ താൻ അതിർത്തി യില്ലാത്തവനായിരിക്കുമ്പോൾ സ്വയം വെറുമയാക്കി തന്നെത്താൻ താഴ്ത്തി. ന്യായസ്ഥലത്തു വെച്ച് തന്നെ കുറ്റം വിധിപ്പാൻ/ ദുഷ്ടന്മാർ തന്നെ പിടിച്ചു.

Ee sandhyayil nammude kartthaavu thante sishyanmaarkku thante kashtaanubhavatthe velippedutthi. Avarodu thante nanmayude phalam darsiccha akramikalilninnu aadaamya varggatthinu vendi than peedakal sahikkuvaanaayirikkunnuvennum anyaaya kkaarodonnichu skeeppaayil kuttam koodaathe thanne tharakkumennum paranju. Thante sreshtathakku sthuthi. Thante nithyathayil than athirtthiyillaatthavan aayirikkumpol swoyam verumayaakki thannethaan thaazhthi. Nyaayasthalatthuvecchu thanne kuttam vidhippaan dushtanmaar thanne pidicchu.

ബാറെക്മോർ -ശുബഹോ - മെനൊലം...

Barekmor...Subaho...Menaolam

2. നിങ്ങളിൽ ഒരാൾ/ എന്നെ യുദജനത്തിനേല്പിച്ചു കൊടുക്കുമെന്നും/ ഞാൻ കഷ്ടതയും സ്കീപ്പായും സഹിക്കുമെന്നും/ നമ്മുടെ രക്ഷകൻ അരുളിച്ചെയ്തപ്പോൾ ശിഷ്യന്മാരുടെ അനുഗ്രഹീതസംഘത്തിനു ദുഃഖമുണ്ടായി. വഞ്ചകശിഷ്യനായ സ്കറിയോത്തായിൽ സാത്താൻ പ്രവേശിച്ചു. അവൻ ആചാര്യന്മാരുടെ അടുക്കൽ പോയി/ അവർക്ക് തന്നെ ഏല്പിക്കുകയും/ അവന്റെ ആത്മഹത്യയ്ക്കുള്ള കയറിന്റെ വിലയായി മുപ്പതു വെള്ളിക്കാശ് വാങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Ningalil oruvan eanne yoodajanatthinn elppicchukodukkumennum njaan kashtathayum skeeppaayum sahikkumennum nammude rakshakan aruliccheithappol sishyanmaarude anugraheetha sanghatthinu dukhamundaayi. Vanchaka sishyanaaya skariyotthaayil saatthan pravesicchu. Avan aachaaryanmaarude adukkal poyi avarkku thane ealpikkukayum avante aalmahathyakkulla kayarinte vilayaayi muppathu vellikkaasu vaangukayum cheithu.

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthokh - Tone 4/Daivam Skeepamel)

Today, - Christ spoke to his disciples - about His passion,
That He -for the sake of Adam's race, - would endure suff'ring
By those - who were ungrateful
and rejected - the way of virtue.
And they - would nail Him onto the cross - with the criminals.
Glory to Him who, infinite by His Essence
Emptied and humbled Himself, and was taken to be
Condemned to the Cross! *Barekmor.*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.*

Today, - the disciples shook with fear - when they heard him say:
"One of - you will betray Me into - the hands of the Jews;
I will - endure the passion
And will suffer - on top of the Cross."
Satan - entered Judas and he left - to see the chief priests.
Judas promised to betray his Lord and Master!
But the silver he was paid led only to torment
And to his hanging.

Lord, have mercy upon us and help us!

എത്രോ(Etro)

വീണ്ടും കോലോ

1. പെസഹാപ്പെരുന്നാളിനു മുമ്പേ-ബുധനാ-മാഴ്ചയിലും
Pesahapperunnalinu munpe-budhanaa maazhchayilum
വ്യാഴത്തിലുമീശൻ മർമ്മം-വെളിവാക്കി ചൊന്നാൻ
Vyaazhatthilumeesan marmam velivaakkicchonnaan
പോകുന്നു നാം-പാവനമാം പുരിയിൽ
Pokunnu naam-paavanamaam puriyil
പിടികൂടീടും-എന്നെ യുദന്മാർ
Pidikooheedum Enne yoodanmaar
നിയമം ലംഘിച്ചാനാകും-ആദാമിനുവേണ്ടി
Niyamam lamghicchonaakum-aadaaminu vendi

മാനുഷപുത്രനെയേറ്റീടും- സ്തീബായിനീതെ.
 Maanushaputhraneyeteedum-sleebaayinmeethe
 ഹാലേലുയ്യ-അവനേദൻ പുകും..ബാറെക്മോർ
 Halleluyah -avanedan pookum, Barekmor.
 ശുബഹോ-മെന്നൊലം-ഹാലേലുയ്യ
 Shubaho.. Men' Olam.... Halleluyah...

2. പെസഹാപ്പെരുന്നാളിനു മുമ്പേ- ബുധനാ-മാഴ്ചയിലും
 Pesahapperunnalinu munpe budhanaamaazhchayilum
 വ്യാഴത്തിലുമാ യുദന്മാർ വഞ്ചി-പ്പാൻ കൂടി
 Vyaazhatthilumaa yoodanmaar vanchippaan koodi
 ജനരക്ഷയ്ക്കായ് ഏകൻ മൃതിയാർന്നാൽ
 Janarakshakkaay eakan mruthiyaarmnaal
 അതു നന്നാണെ-ന്നാ വൻ പെരുന്നാളിൽ
 Athu nannaane-nnaa van perunnaalil
 മ്ശിഹാ തന്നുടെ മൃതിയെ മുൻനിർത്തി-കയ്യാപ്പാ
 Masiha thannude mruthiye mun nirtthi kkayyaappa
 പ്രവചിച്ചാൻ ജനമൊന്നായി-ട്ടതിനെ പിന്താങ്ങി
 Pravachicchaan janamonnaayi-ttathine pinthaangi
 ഹാലേലുയ്യ- പ്രാണദനെ കൊന്നാർ .. മൊറിയോ
 Halleluyah - praanadane kkonnaar... Moriorahem...

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone)

On Wednesday and Thursday before the - Passover
 Our Lord revealed the Myst'ry to His - disciples:
 "We will go to - the Holy City
 And I will be - betrayed to the Jews
 They'll raise the Son of Man on the cross - for Adam
 Who transgressed the command but by Me - he will be
 Halleluyah - Restored to Eden" ...Barekmor

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

On Wednesday and Thursday before the - Passover
 The wicked plotted against the Lord - of the Worlds
 Caiaphas spoke - about the Great Feast
 He prophesied - of Christ's glorious death:

“It is fitting that one man should die – for many.”
And they killed the One who gives life to – all creatures
Halleluyah – and fulfilled his words

ബോത്തേദഹാശോ

ഞങ്ങൾ-ക്കായ് നീ-ഏറ്റൊരു പീ-ഡാ
Njangalkkay nee-yettoru peeda
താഴ്-കളേറ്റം ധന്യം നാ-മാ!
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1. ഹൃദയ-ങ്ങളെയെ-ല്ലാമറിയു-ന്നോൻ
Hrudayangaleyeye-llaamariyunnon
ഈ സ-ന്ധ്യയിലേ-വം വെളിവാ-ക്കി
Ee sandhyayile-vam velivaakki
നിങ്ങളിലേകൻ-എന്നെയൊറ്റും
Ningalilekan Enneyottum
വലമാം-ഭാഗ-ത്തമരുന്നോ-രാം
Valamaam bhaaga-tthamarunnoram
കുഞ്ഞാ-ടുകളേറ്റം വേദി-ച്ചു
Kunjaadukalettam khedicchu

2. ഈയ-ന്തിയില-ച്ചതിയൻ യു-ദാ
Eeyanthiyila chathiyam yooda
തരമാ-കുമ്പോ-ളവനേ നീ-ചർ
Tharamaakumpo - zhavane neechar-
ക്കേല്പിച്ചീടാ -മെന്നങ്ങോൻ
Kkelpiccheedaa mennangetaan
തൻ ര -കത്താൽ-നമ്മെക്കൊ-ണ്ടോൻ
Than-rekthatthaal Nammekkonon
തൻ മു-ല്യമഹോ-മുപ്പതു നാ-ണ്ഡം
Than moolyamaho-muppathu naanyam

3. നാഥ-ന്മാർ തൻ-നാഥനു വേ-ണ്ടി
Naadhanmaar than-naadhanu vendi
പെസഹാ-കുഞ്ഞാ-ടതിനെയൊരു-ക്കി
Pesahaa kunjaa-dathineyorukki
നിബിയന്മാരോ-ടാചാര്യന്മാർ

Nibiyanmaaro-daachaaryanmar
വെളിപാ-ടുകുളാൽ-സുചിപ്പി-ച്ചോൻ
Velipaadukalaal-soochippicchon
തനയൻ - സർവ്വം - പൂർണ്ണമതാ-ക്കി
Thanayan sarvam-poormamathaaki.

നിൻ വി-ധി ചെയ്തോർ വിധിയേൽ-ക്കുമ്പോൾ
Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol
വിധി ചെയ്യരുതേ -ഞങ്ങളെയീശാ ...മൊറിയോ റാഹേം...
Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.....Moriahem...

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion" (*Njangalkaay Nee Yettoru...*)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us
In this evening, - the disciples,
Those pure lambs, were - greatly troubled,
For the One Who - examines hearts
Revealed to them - this great myst'ry
"One among you - will betray Me."

In this evening, - wicked Judas
Made a deal with - the evil men.
He agreed to - betray his Lord
The Son who bought - us with His blood
Was bought and sold - for some silver

The Passover - was made ready
for Christ Who is - the Lord of Lords
He fulfilled all - the prophecies
Which were revealed - about the Son
To the se`ers - and the prophets

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോധുസാ

1. ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ
 Njangalkkaayulavayoru nin-
 ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്തു
 Bahukashtathayaal krupa cheyka
 നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ
 Nin haasaayin kashtathayaal
 നേടണമവകാശം-രാജ്യേ * ദേവാ †
 Nedanamavakaasam-raajyae * Deva †

2. ക്രൂശകർ തന്നവസാനത്തെ
 krooshakar thannavasaanatthe
 പെരുനാളാം പെസഹാ വന്നു
 Perunaalaam pesaha vannu
 നാഥൻ പ്രേരണകൂടാതെ
 Naadhan prerana koodaathe
 സ്വയമേ കുഞ്ഞാടായ് തീർന്നു
 Swoyame kunjaadaay theernu
 നിൻ ഹിതത്തെനറിയിക്ക
 Nin hithamenthennariyikka
 പെസഹാ എവിടെയൊരുക്കേണം
 Pesahaayeyideyorukkenam
 സദയം താനോരുന്നതനോ-
 Sadayam thaanorunnathano
 ടേവം ശിഷ്യർ ചോദിച്ചു * ദേവാ †
 tevam sishyar chodicchu.. * Deva †

3. താതാ ദർശകരുടെ മർമ്മം
 Thaatha darsakarude marmam
 സുതനാം ഞാൻ നിറവേറ്റുന്നു
 Suthanaam njaan niravettunnu
 ഭൂജാതികളാനന്ദിപ്പാൻ
 Bhoojaathikalaanandippaan
 ഞാൻ ബലിയായി തീരുന്നു
 Njaan baliyaayi theerunnu
 മുമ്പായ് ഞാൻ നേടിയ സഭയെ

Munpaay njaan nediya sabhaye
 നിൻ സവിധേ ഞാൻ വേൾക്കുന്നു
 Nin savidhe njaan velkkunnu
 വിലയേറിയതാമെൻ രക്തം
 Vilayeriyathamen raktham
 സ്ത്രീധനമായ് ഞാനെ-ഴുതു-ന്നു *ദേവാ †
 Sthreedhanamay njaane-zhuthunnu * Deva †

4. ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ
 Njangalkkaayulavayoru nin-
 ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്തു
 Bahukashtathayaal krupa cheyka
 നിൻ ഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ
 Nin haasaayin kashtathayaal
 നേടണമവകാശം-രാജ്യം *ദേവാ †
 Nedanamavakaasam-raajyae * Deva †

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkkaayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

On the last Passover feast,
 The True Lamb prepared Himself,
 Not by any compulsion,
 But He chose this willingly.
 The disciples asked their Lord,
 Who lowered Himself for us,
 "Lord where do you wish us to
 Prepare Passover - for You?"
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

“In Your house, I will fulfill
The mystr’ies of the prophets.
Behold, I offer Myself
For the joy of all peoples
And I will betroth the Church
Which I will gain forever.
I write this marriage contract,
With My precious li-ving blood.”

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

ഏവൻഗേലിയോൻ - EVANGELIYON

ഹാലേലുയ്യ-ഹാലേലുയ്യ-
വൈരിസമൂഹമെന്നിക്കെതിരായ് മന്ത്രിച്ചു-
ദോഷം ചെയ്യാനവരാലോചിച്ചു ഹാലേലുയ്യാ

Halleluyah - Halleluyah
vairisamooham enikkethirrayi manthrichu
Dhosam chaivaanavar alochichu - Halleluyah

OR

Halleluyah, Halleluyah
Those who hated Me plotted against - Me;
They devised evil against Me - Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity...

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!

People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists

People: Kurielaison

(The Priest reads from St. John 7:45-52, 8: 12-20)

Priest: † Worship to the Lord (I'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

പ്രാർത്ഥന

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവായ യേശുമിശിഹാ! നിന്റെ കരുണയുടെ വാതിൽ ഞങ്ങളുടെ നേരെ നീ അടയ്ക്കരുതേ. കർത്താവേ! ഞങ്ങൾ പാപികളാകുന്നു എന്ന് ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു. ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണം മായപ്പെടുവാനായിട്ട്/ നിന്റെ സ്നേഹം നിന്റെ സ്ഥാനത്തുനിന്ന് ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നെ ഇറക്കി ഞങ്ങളോടു കരുണയുണ്ടാകണമേ.

Njanganlude karthaavaaya yeshumishihaa! Ninte karunayude vaathil njanganlude nere nee adaykkaruthe. karthaave! Njangan paapikalaakunnu ennu njangan ettu parayunnu. Njanganloodu karunayundaakaname. Karthaave ninte maranathaal njanganlude maranam maayyappeduvanaayittu ninte sneham ninte sthaanathu ninnu njanganlude pakkal ninne irakki Njanganloodu karunayundaakaname.

OR

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made You descend to us from Your place, / that, by Your death, our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്ന്ന വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikk Mookuk...)

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ-ക്കിയ മ്ശിഹാ
മോദി- ഷിച്ഛരുകുക കൃപ നിൻ-പെസഹായാൽ(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha
Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. (Three times) †

**Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3) †**

നാഥാ! തേ,സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളു നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...

Our Father, Who art in heaven...

പെസഹാ വ്യാഴാഴ്ച സൂത്താന

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk...)

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ-ക്കിയ മിശിഹാ
മോദി-പ്പിച്ചരുളുക കൃപ നിൻ-പെസഹായാൽ (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †
Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha
Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. (Three times) †

**Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3) †**

(ലോക്മോർ തേശുദദുഹത്തോ)

നാഥാ! തേ,സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാകുകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളു നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ

Stoumen Kalos. Kurielaison

പ്രമിയോൻ

(Promion & Sedro)

കോലോ

1. വ്യാഴദിനത്തിൽ മാളിക-തന്നുള്ളിൽ -ചെന്നേറി
 Vyaazhadinatthil maalika-tha-nnullil-chenneri
 പന്തിയിരുത്തീ വഞ്ചകനാം- യൂദാ-യെ നാഥൻ
 Panthiyirutthee vanchakanaam-yoodaye naadhan
 മുർച്ച വരുത്തി-വാളിനവൻ മേന്മേൽ
 Moorcha varutthi-vaalinavan menmel
 കർക്കശഹൃദയൻ -നൽ പുഞ്ചിരി തൂകി
 Karkkashahrudayan-nal punchiri thooki
 പുറമേ കുഞ്ഞാടായ് നിന്നാൻ ചെന്നാ-യാകുന്നോൻ
 Purame kunjaadaay ninnaan chennaayaakunnon
 കുട്ടത്തിന്നാ വഞ്ചകനേ- വിട്ടോൻ സംസ്കൃത്യൻ.
 Koottattheennaa vanchakane- vitton samsthuthyan
 ഹാലേലുയ്യാ ഉ ഹാലേലുയ്യാ .. ബാറെക്മോർ
 Halleluyah-u-Halleluyah ...Barekmor
 ശുബഹോ .. മെനൊലം.. ഹാലേലുയ്യാ
 Subaho... Men 'Olam... Halleluyah...
2. നൂതനമായൊരു വ്യാഴദിനേ - തൻ ശ്ലീഹന്മാരേ
 Noothanamaayoru Vyaazhadine-than sleehanmaare
 നല്ലോരുത്തമ ദൃഷ്ടാന്തം കാണി - ചേൽപ്പിച്ചാൻ
 Nallorutthama drushtaantham kaanicchelpicchaan
 ആജ്ഞാപിച്ചാ- നവരൊടന്നേവം
 Aajnjaapicchaa- navarodannevam
 ഞാൻ കാണിച്ചോ- രീ ദൃഷ്ടാന്തത്തെ
 Njaan kaaniccho-ree drushtaanthathe
 നിങ്ങളുമേറ്റം വിനയത്തോടെപ്പോ-ഴും ചെയ്വിൻ
 Ningalumettam vinayattho-deppozhum cheyveen
 ഇതിനാൽ നിങ്ങൾ-മമ ശിഷ്യന്മാരെ-നറിയേ-ണം
 Ithinaal ningal-mama sishyanmaarennariyenam

ഹാലേലൂയ്യാ ഉ ഹാലേലൂയ്യാ
Halleluyah-u-halleluyah.

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunnone...)

On this Thursday, our Lord entered the - Upper Room
He called Judas and seated Him at - the table
Upon his face - Judas wore a smile
But in his heart - he bore bitterness
He appeared as a lamb but inside - was a wolf
Glory to Him Who knew his deceit - and set him
Halleluyah - apart from His friends...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

On this new Thursday, Christ showed to His - apostles
The good example and entrusted - it to them
He ordered them - “do likewise, humbly
For you saw Me - performing the types
And If you do this as I have shown - to you all,
All peoples shall know that you are My - disciples”
Halleluyah w’ Halleluyah

ബോത്തേട്ഹാശോ

ഞങ്ങൾ-ക്കായ് നീ-ഏറ്റൊരു പീ-ഡാ
Njangalkkay nee-yettoru peeda
താഴ്-കളേറ്റം ധന്യം നാഥാ!
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1. നമ്മ - നിറഞ്ഞൊൻ-സ്വയമേൽപ്പി -ച്ചു
Nanma niranjon-swoyamelppicchu
ഇസഹാ-ക്കിൻ മുൻ-കുറി നിറവേ-റ്റി
Isahaakkin mun-kuri niravetti

ഗോഗുൽത്തായിൽ-ബലിയായ്ത്തീർന്നു
Gogulthaayil-baliyaayitheernu

വാളീന്നിസഹാ-ക്കിനെ രക്ഷി-ച്ചു
Vaaleennisahaa-kkine rakshicchu
ആദാ-മിനെയാ- വീഴ്ചയിൽനിന്നും.
Aadaamineya- veezhchayil ninnum.

2. ഇപ്പ-രുന്നാളിൽ ദുഷ്ടന്മാ-രാം
Ipperunnaalil dushtanmaaraam
യുദ-ന്മാർ വ-ഞ്ചിപ്പാൻ കു-ടി
Yoodanmaar Va-nchippaan koodi
ഇസ്കറിയോത്താ -യ്ക്കേകീ ദ്രവ്യം
Iskariyothaa-ykkeki dravyam
വാഗ്-ത്തം പോൽ-ഗുരുവിനെ ഒ-റ്റി
Vaagdattham pol-guruvineyotti
വാങ്ങി വിലക്കായ് തുങ്ങിച്ചാകൽ.
Vaangi vilakkaayi thoongicchaakal

3. പെസഹാ-ഘോഷി - ച്ചാ - മുൻ നി-യമം
Pesaha ghoshi-ccha mun niyamam
നിർത്തീ-ടാനായ്-വിട്ടു നാ-മൻ
Nirttheedaanaayi-vittu naadhan
കീപ്പാ യോഹ-നാനെന്നിവരെ
Keppa yoha-nnaanennivare
രഹസ്യ-ങ്ങൾ തൻ-നാമനുവേ-ണ്ടി
Rahasyangal than-naadhanu vendi
കുഞ്ഞാ-ടിനെയും-തയാറാക്കി
Kunjaadineyum-thayyaaraakki.

നിൻ വി-ധി ചെയ്തോർ വിധിയേ - ൽക്കുമ്പോൾ
Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol
വിധി ചെയ്യരുതേ -ഞങ്ങളെയീശാ
Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesA
മൊറിയോറാഹേം...
Moriahem...

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkaay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us

The Good One gave - Himself to death
And thus fulfilled the myst`e`ry

Like Isaac, our - Lord was offered
He saved Isaac - from the knife's edge
And raised Adam - up from the fall

On this great feast - the wickeded ones
Plotteded deceit - and paid Judas

Who agreed to - betray his Lord
The silver, which - he earned from them
Led him in shame - to hang himself

Today, Simon - and John were sent
By the Lord of - the Myst`e`ries

To prepare the - Passover meal
So that He might - observe the feast
And seal the things - of the Old Law

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord have mercy upon us and help us

മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസാ

മശി-ഹാ സ്തീപ്പാ മുതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വ-ന്നോനേ
പ്രാർത്ഥന കേട്ടിട്ടാത്മാക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം.. ദേവാ!...

Masihaa-skeepa mruthi kashtathakalkkaay vannone!

Praarthana ke-ttittaatmaakkalilanpundaa-Kenam

Deva dayayundaakenam naadhaa! krupa thonnenamanpaal. †

1. ഇസഹാ - ക്കിൻ യാഗം നിറവേറ്റാനീശോ-നാഥൻ
 Isahaa-kkin yaagam niravettaaneeso naadhan
 പെരുന്നാ - ഭിന്നു നാൾ മൂന്നുള്ളപ്പോൾ മലമേ-ലേറി
 Perunnaa-linu naal moonnullappol malameleri
 യാനം - ചെയാൻ നാൾ മൂന്നിസഹാക് ബലിയാ - യ്ത്തീരാൻ
 Yaanam cheythaan naal munnisahaak baliyay theeran
 നാഥൻ തനിയെ ഏല്പിച്ചതിനെ അതു കാട്ടുന്നു †ദേവാ...
 Naadhan thaniye yelppicchathineyathu kaattunnu †Deva

2. അസ്വാ - ഭാവികമുടയോൻ ഹതനായ് സ്വേഷ്ടത്താലേ
 Aswa - bhaavikamudayon hathanaayi sweshtatthaale
 സാ - രാംശത്തിൽ മുതനായില്ല മർത്യ - തയിൽ താൻ
 Saa-raamsatthil mruthanaayilla marthyathayil than
 യാ - ഗത്തിനായ് വിറകു വഹിച്ചാനായോനി - സഹാക്
 Yaa-gatthinnaayi viraku vahicchonaayonisahaak
 തോ - ഭിൽ ക്രൂശേന്തിയ സുനുവിനെ സൂചി - പിിച്ചു †ദേവാ...
 Tho-lil kroosenthiya soonuvine soochippichu †Deva

- നാഥാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു
 Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil kleshicchu
 മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു †ദേവാ...
 Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu †Deva

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Christ came three days before the feast of Passover
 And fulfilled that which had taken place for Isaac
 Isaac traveled for three days to be sacrificed,
 And prefigured the myst'ry of our Saviour's death
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Our Lord was killed by His will, not by His nature
Christ died in His humanity, not His essence
Isaac carried the wood needed for his own death
Likewise, the Son carried the cross on His shoulder

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
Watchers and men marveled at Your humility

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

*Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy
(Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison)*

[Psalms of Sutoro](#)

**[Psalm 91] Barekmor. / He who sits under the protection of the Most High /
and glories in the shelter of God will say to the Lord,**

“My trust is in You, / God is my refuge in whom I trust”.

**For the Lord shall deliver you from the snare, which makes you stumble /
and from talk of vain things.**

**He will keep you safe under his feathers / and you shall be protected
beneath His wings. / His truth shall enclose you as an armor.**

**You shall not be afraid of the terror of the night / nor of the arrow, which
flies by day.**

**Nor of the word, which walks in the darkness/ nor of the spirit that
destroys at midday.**

**Thousands shall fall at your side / and ten thousand at your right hand, /
but it shall not come near you**

But with your eyes alone / you shall see the reward of the wicked

Because You have made the Lord your trust;/ You have made Your dwelling in the heights

Evil shall not come near you,/ affliction shall not come near your tent

Because He has commanded his angels concerning you;/ that they should keep you in all your ways

And receive you in their arms;/ that you may not stumble with your foot

You shall tread upon the adder and the basilisk;/ You shall trample upon the lion and the dragon

“Because he has cried to me”, says the Lord,/ “I will deliver him and strengthen him.”

Because he has known my name, He shall call upon me and I will answer him,/ I will be with him in distress.

I will strengthen him and honor him;/ With length of days I will satisfy him and show him my salvation”.

[Psalm 121] I have lifted up my eyes to the hills - from where will my help come?

My help is from the Lord,/ who made heaven and earth

He will not suffer your foot to slip,/ your guardian shall not sleep.

Indeed, He neither slumbers nor sleeps,/ the guardian of Israel.

The Lord is your guardian./ The Lord shall shelter you with His right hand

By day the sun shall not harm you,/ nor the moon by night,

The Lord shall guard you from all evil,/ the Lord shall guard your soul

The Lord shall guard your going out and your coming in./ From henceforth and forevermore.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor

†Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.
Halleluyah, Halleluyah, Halleluyah. Unto the ages of ages and forevermore.

Prayer of St. Severus

He who sits under the protection of the Most High, / beneath the shadow of
the wings of Your loving kindness will say,

“Protect us, O Lord, and have mercy upon us; / You who hear all, / hear the
prayer of Your servants in Your loving kindness.

Grant us, O Christ our Savior, / an evening full of peace and a night of
holiness, / for You are the King of Glory.

Our eyes are turned to You. / Pardon our offences and our sins; / Have
mercy upon us / both in this world and in the world to come;

O Lord, / may Your mercy protect us / and Your grace rest upon our faces. /
May Your † _Cross guard us from the evil one and his powers.

May your right hand rest upon us / all the days of our lives, / and Your
peace reign among us /and give hope and salvation to the souls of those
who pray to You.

By the prayer of Mary, who bore You and of all Your saints, / pardon me
and have mercy on me, O God”. Amin.

കൌമാ - QAUMO

പെസഹാ-യാൽ പെസഹാടിനെ നീ-ക്കിയ മിശിഹാ
മോദി-പ്പിച്ചരുളുക കൃപ നിൻ-പെസഹായാൽ (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †
Pesahaa-yaal pesahaatine nee - kkiya masiha
Modi - ppiccharuluka krupa nin pesahaayaal. (Three times) †

Christ, whose - passion abolished - the Passover lamb
Gladden us in Your - Passover! (x3) †

(ലൊക്മോർ തെശുദദുഹത്തോ)

നാമാ! തേ,സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളുനിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..